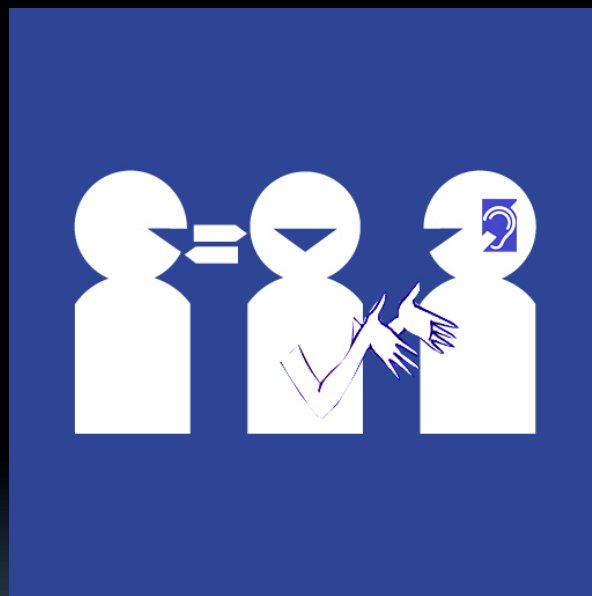


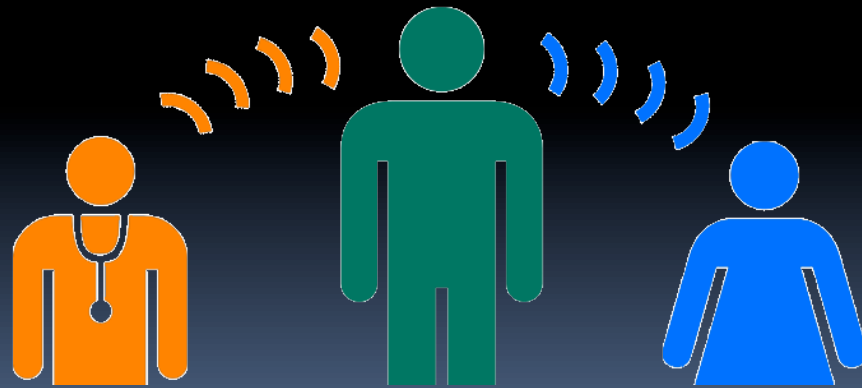
# INTERPRETE PROFESIONAL EN LENGUA DE SEÑAS



**ILSU Sylvia Siré**

# Intérprete

El que media entre partes -  
Interpretis



# Un poco de historia



Conferencia de Paz de Paris (1919)

Se reunieron representantes de 27 países.

Las lenguas principales (inglés y francés) por primera vez fueron interpretadas.



# Técnicas Interpretativas

Interpretación  
Consecutiva dialógica



Interpretación  
Consecutiva de  
susurro



Interpretación  
Consecutiva de  
notación o pre-  
simultanea



# Técnicas Interpretativas

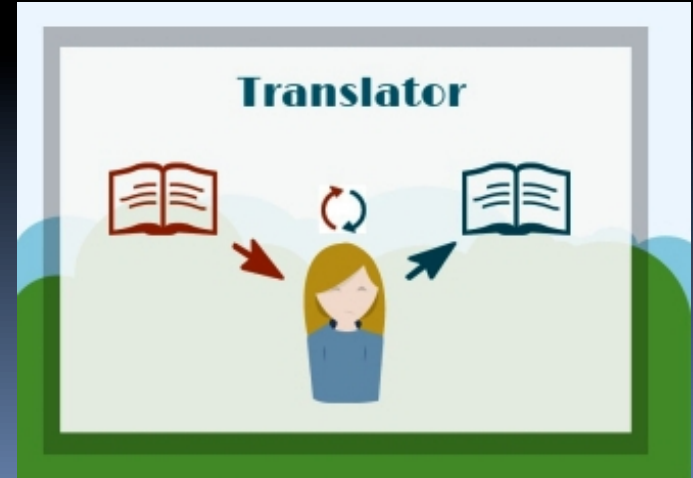
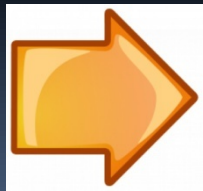
Interpretación  
Simultánea en cabina



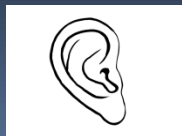
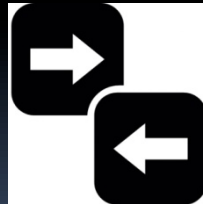
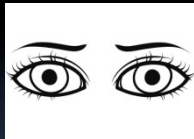
Interpretación  
Simultánea en vivo




# Traductor / traducción



# Intérprete / interpretación






# Intérprete en Lengua de Señas

- ❖ En los últimos años se han producido diversos cambios en la las Personas Sordas desde su concepción de personas con derechos a ser miembros de una minoría lingüística y cultural.
- ❖ La **Lengua de Señas** al igual que las lenguas auditivo fonéticas es una Lengua plena.
- ❖ Estos cambios han tenido como consecuencia que las personas Sordas demanden un mayor acceso a la información, la comunicación y a los servicios que ofrece la sociedad a sus ciudadanos a través de la interpretación en lengua de señas.



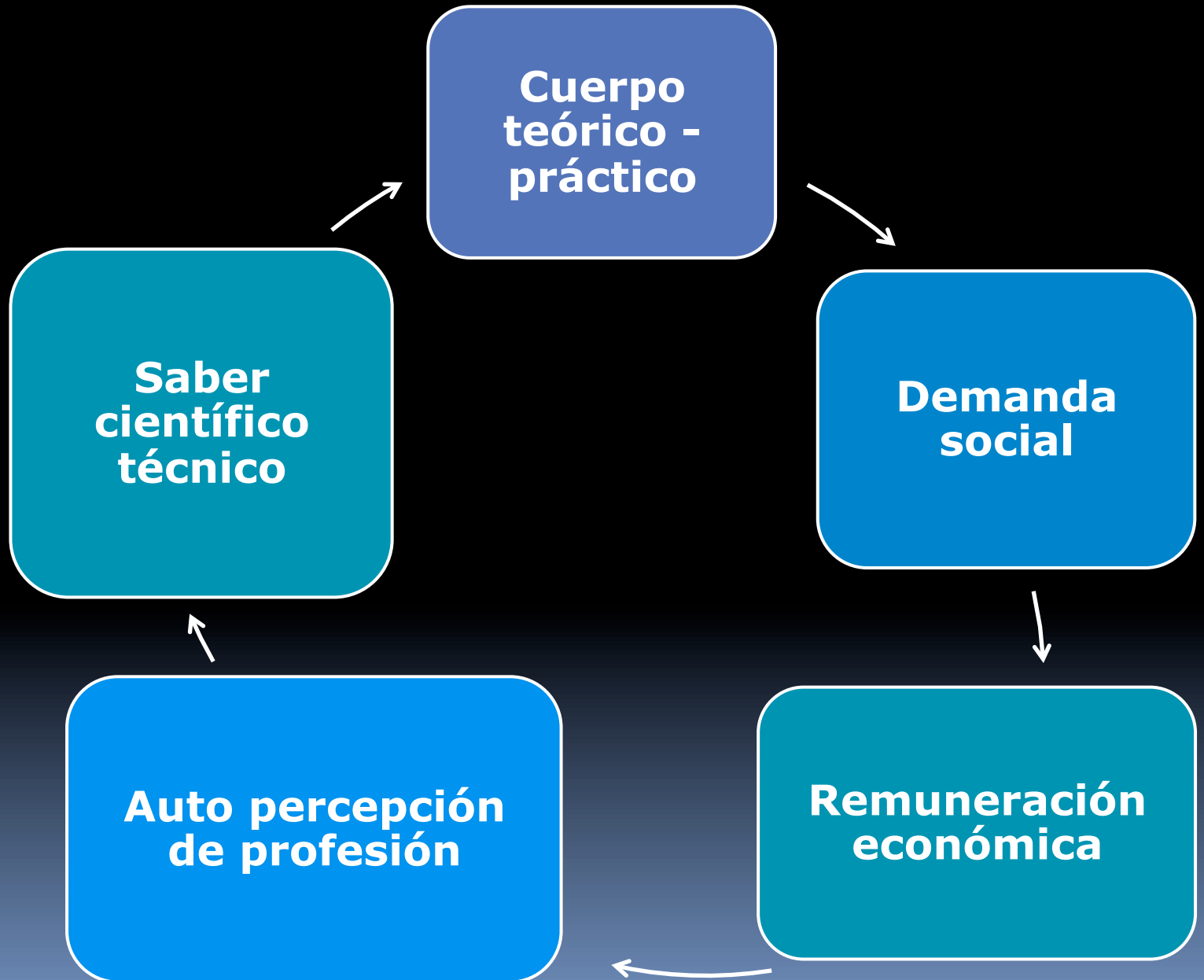


**Interpretar** es un acto de comunicación que consiste en verter el contenido de un mensaje original emitido en una lengua determinada a otra comprensible para el receptor (Lara Burgos, P; Santos Rodríguez, E., 2004:47).

El intérprete se convierte en un mediador lingüístico y cultural entre ambas comunidades, un transmisor de la información. Para realizar eficazmente una interpretación es necesario entender y decodificar el contenido y la estructura de un mensaje, para luego, poder reproducirlo de forma fidedigna en la otra lengua.



# ILS y la profesión



# ILS - Requisitos





## Características personales

- Flexibilidad
- Autocontrol
- Distancia profesional
- Discreción

## Características intelectuales

- Concentración
- Memoria
- Agilidad y fluidez verbal
- Agilidad mental

## Características éticas

- Sentido de la responsabilidad
- Tolerancia
- Humildad

## Conocimientos Generales

- Conocimiento de las lenguas
- Cultura general y de actualidad

# Características del ILS



# Diferencias

Interpretación  
Simultanea o  
consecutiva



Trasliteración

Español Señado



# Bibliografía

- ✓ BARRETO, ALEX (2013) Sobre las relaciones recíprocas en las normas sordas de traducción (NST): una lectura de la obra de Harlan Lane. Lengua de Señas e Interpretación 4, pp.5-36. UdelaR, UY.
- ✓ DELISLE, JEAN (2003) La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. Ikala, revista de lenguaje y cultura 8 Nro.14, pp. 221 a 235.
- ✓ FAMULARO, ROSANA (2012) La interpretación en Lenguas de Señas: desde la marginalidad a la profesionalización. En: Estudios multidisciplinares sobre las comunidades sordas. Ed. Efe, Cuyo, AR.
- ✓ FAMULARO, ROSANA (2012) La interpretación oral como práctica traslativa. Lengua de Señas e Interpretación 3, pp.73-87. UdelaR, UY.
- ✓ FERNANDEZ VIADER, M. y VENTEO, E. (2005) El valor de la mirada: sordera y educación. Ed. Universitat de Barcelona, ES.
- ✓ LANZEN, TERRY (1984) Topics in Signed Language Interpreting: theory and practice. Ed. University of Manitoba, EU.
- ✓ LARA BURGOS, M. y DE LOS SANTOS RODRIGUEZ, E. (2008) La interpretación en Lengua de Signos y sus técnicas. Ed. Marroquín, Barcelona, ES.
- ✓ OVIEDO, A., PEREYRA, L., VELARDE, R. (2010) Evolución histórica de la traducción e interpretación de lenguas orales y de señas en el Uruguay. Lengua de Señas e Interpretación 1, pp.115-127. UdelaR, TUILSU.

Montevideo, UR



# Interpretar o traducir

TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
<p>Comprensión del significado de un registro en una lengua, llamada registro origen o registro de salida, para producir otro registro con significado equivalente en otra lengua, llamado registro meta.</p>	<p>Traspaso de un mensaje oral desde una lengua a otra sin posibilidad de revisión ya que no tiene registro.</p>
<p>Dispone de un plazo de tiempo para la entrega de su traducción.</p>	<p>El intérprete trabaja a tiempo real y de forma inmediata.</p>
<p>El traductor debe entregar una traducción lo más precisa y detallada posible. Para ello dispone del tiempo necesario para documentarse y consultar diferentes materiales de referencia.</p>	<p>La inmediatez de la interpretación le brinda al intérprete cierta libertad para expresar en otra lengua lo que acaba de recibir.</p>
<p>Deben dominar la lengua de partida para comprender el registro, pero su especialidad es la lengua de llegada.</p>	<p>El intérprete debe tener una gran fluidez y dominio en ambas lenguas, ya que debe comprender la lengua origen y comunicar inmediatamente en la lengua de llegada sin la posibilidad de consultar algún material.</p>
<p>Trabajo solitario y personal.</p>	<p>Permanente contacto con otras personas e interacción constante.</p>